Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Artachszast, król, wydałem także rozkaz wszystkim podskarbim Zarzecza, że wszystko, o co poprosi was Ezdrasz, kapłan, znawca prawa Boga niebios, ma być niezwłocznie uwzględnione, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, król Artachszast, nakazuję ponadto wszystkim podskarbim obszarów położonych za Eufratem, aby wszystko, o co poprosi was Ezdrasz, kapłan, znawca prawa Boga niebios, zostało przez was w trybie pilnym uwzględnione, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, król Artakserkses, wydaję wszystkim podskarbim zarzecza rozkaz o tym, że wszystko, czegokolwiek zażąda od was kapłan Ezdrasz, uczony w prawie Boga niebios, ma być bezzwłocznie wykonane; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja, ja król Artakserkses, rozkazałem wszystkim podskarbim, którzyście za rzeką, aby wszystko, czegobykolwiek żądał od was Ezdrasz kapłan, nauczyciel zakonu Boga niebieskiego, prędko się stało, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ode mnie. Ja, król Artakserkses, postanowiłem i dałem dekret wszytkim stróżom skrzyni pospolitej, którzy są za rzeką, czegokolwiek od was żądać będzie Ezdrasz kapłan, pisarz zakonu Boga niebieskiego, abyście bez omieszkania dali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przeze mnie, króla Artakserksesa, został wydany rozkaz do wszystkich skarbników w Transeufratei: Wszystko, czego od was żądać będzie kapłan Ezdrasz, znawca Prawa Boga niebios, ma być dokładnie wykonane - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Artakserkses, król, wydałem także wszystkim podskarbim Zarzecza taki rozkaz: Wszystko, czego Ezdrasz, kapłan, uczony w zakonie Boga niebios, od was zażąda, ma być dokładnie wykonane, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, król Artakserkses, wydałem rozporządzenie wszystkim skarbnikom na obszarze za Rzeką: Wszystko, czego zażąda od was kapłan Ezdrasz, uczony w Prawie Boga niebios, ma być dokładnie wypełnione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, król Artakserkses, wydaję polecenie wszystkim skarbnikom w prowincji za Eufratem: Wszystko, czego zażąda od was Ezdrasz, kapłan i nauczyciel Prawa Boga niebios, ma być bezzwłocznie wykonane |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, król Artakserkses, nakazuję to wszystkim skarbnikom krajów za Eufratem. Wszystko, czegokolwiek zażąda od was Ezdrasz, kapłan i znawca Prawa Boga niebios, należy dokładnie wykonać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від мене, я Артасаста цар, видав розпорядження всім скарбницям, що на другому боці ріки, щоб все, що лиш попросить вас Ездра священик і писар закону небесного Бога, старанно було (видане) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu, ja, król Artakserkses, wydałem rozkaz wszystkim skarbnikom, którzy są za rzeką, by szybko zostało wykonane wszystko, cokolwiek zażąda kapłan Ezdrasz, uczony w Prawie Boga niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A przeze mnie samego, króla Artakserksesa, zostaje wydany rozkaz wszystkim skarbnikom, którzy są za Rzeką, by wszystko, czego od was zażąda kapłan Ezdrasz, przepisywacz prawa Boga niebios, zostało niezwłocznie wykonane, |